

# БЪЛГАРСКИ

2011 02



Вестник на  
българите в Унгария  
Цена: 150 форинта

A magyarországi  
bolgárok kétnyelvű  
havi lapja  
Ára: 150 Ft  
[www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)

Пред нови предизвикателства • Само за жени! • Зарязахме лозата! • Беата и Янош • Сонди 65 • Поет с меч • Без радио не мога! • За смисъла на нещата • "Българка на годината"

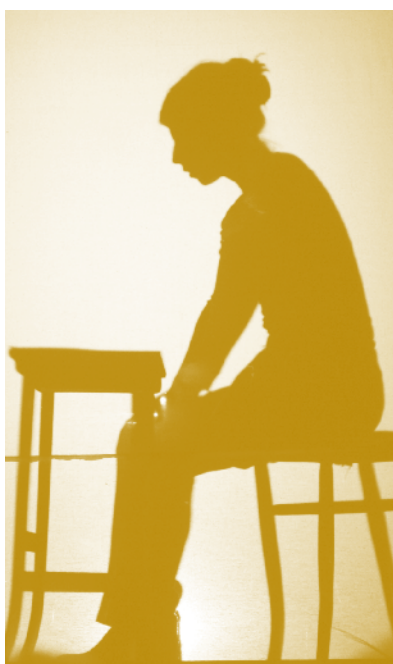
# ВЕСТНИКЪТ НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

# Пред нови предизвикателства



На 9 януари се състояха изборите за Българско републиканско самоуправление. На тях Дружеството на българите в Унгария спечели 100% от мандатите, а в изборите взеха участие 93% от гласоподавателите. На учредителното събрание на БРС, което се състоя на 20 януари т.г., членовете на самоуправлението отново ми гласуваха доверие за председателския пост. Имам зад гърба си два избирателни мандата като председател, започвам третия. Неотклонното доверие на избирателите към представяването от нас ценности и признанието за досегашната работа, ни дават сили за по-нататъшен градеж. Изказвам благодарност на избирателите за доверието и смятам за важно да направя преглед на постигнатите от БРС резултати през изминалите 8 години, както и да изложа целите и задачите, които ще стоят пред нас през следващите години.

През периода 2003-2004 първата важна задача беше уреждането на взаимоотношенията с ДБУ, като най-значимата гражданска организация на българите в Унгария и тясно сътрудничество във всички области. Заедно преобразувахме Българския културен дом в малцинствена институция, като по този начин осигурихме значителна част от средствата за функциониране му от държавния бюджет. Не бива да забравяме, че историческо постижение на периода 2003-2007 е реконструкцията на Българския културен дом. Като резултат от образцовото единство на местните самоуправления и техните представители, които до ден днешен не получават хонорари, успяхме да заделим за ремонта повече от 155 000 000 форинта. С обновлението и реконструкцията на Културния дом създадохме подходяща база за културния живот на нашата общност за десетилетия напред. За да бъде осигурено високо равнище на културните програми, както и за избягване на дублирането им, винаги съгласуваме културните



си планове с ДБУ и съвместно организираме програмите и честването на традиционните празници.

Образованието и опазването на родния език винаги е било приоритет в нашата дейност. На 1 септември 2004 бе открито, основаното от БРС Българско училище за роден език, което днес продължава своята дейност в сградата на улица „Байза“ със съвременен обзавеждане, учебници и стабилен брой ученици. Надяваме се, именно то да се превърне в един от залозите за възстановяването на училище „Христо Ботев“. През октомври 2007 г. основахме Българската двуезична малцинствена детска градина, която започна работа на 1 януари 2008 г. в сградата на улица „Байза“. Помещенията на детската градина са напълно обновени и получиха съвременно обзавеждане, беше оформена и детска площадка, отговаряща на европейските стандарти. Основаването и поддръжката на детската градина считам за един от най-големите успехи на изминалия период. Като отделна институция функционира и Неделната детска занималня, която отговаря на потребностите на онези родители, които живеят в отдалечените райони на столицата или идват от провинцията. За доброто усвояване на българския език в гореспоменатите институции са назначени педагози от България. Те се посещават от близо 100 деца. С основаването и поддръжката на детската градина и училището БРС пое огромна финансова и морална отговорност, ала за да съхраним българската си идентичност, в интерес на бъдещето ни, на всяка цена трябваше да направим тази стъпка. През следващите години функционирането на детската градина и училището неизменно ще бъдат първостепенна задача на БРС.

БРС и СБС – единствени сред малцинствените самоуправления – ежегодно обявяват конкурс за стипендии за средношколци и студенти от българската общност.

*Продължава на 13 стр.*

2011. január 9-én lezajlottak a bolgár országos kisebbségi önkormányzati választások. A választásokon a Magyarországi Bolgárok Egyesülete szerezte meg a mandátumok 100%-át. A választásokon a részvételi arány 93% volt. A BOÖ alakuló ülése 2011. január 20. napján került lebonyolításra, amelyen a közgyűlés tagjai ismételen nekem szavaztak bizalmat az elnöki teendők ellátására. Elnökként két választási cikluson vagyok túl, és a harmadikat kezdem meg. A választók töretlen bizalma, az általunk képviselt értékek és eddigi munkák elismerése ad erőt a további építkezéshez. Megköszönve minden választó bizalmát, fontosnak tartom, hogy bemutassam önöknek a BOÖ elmúlt 8 évben elért eredményeit, valamint ismertessem a következő években előttünk álló feladatokat és célokat.

A 2003-2004-es időszak első fontos feladata volt az MBE-vel, mint a bolgárság legjelentősebb civil szervezetével való viszony rendezése és minden területen szoros együttműködés kialakítása. Közös kisebbségi intézménnyé alakítottuk a Bolgár Művelődési Házat, biztosítva ezzel az állami központi költségvetésből a folyamatos működéséhez szükséges források jelentős részét. Nem szabad elfelejtenünk a 2003-2007 évek történelmi sikerét, a Bolgár Művelődési Ház felújítását. Önkormányzataink és képviselőink példaértékű összefogásának eredményeként, amihez nagyban hozzájárult az is, hogy Fővárosi és Országos önkormányzatnál képviselőink a mai napig sem vesznek fel tiszteletdíjat, több mint 155.000.000,- Ft-ot sikerült a felújításra fordítani. A Művelődési Ház felújításával és átalakításával évtizedekre korszerű bázist teremtettünk kulturális és közösségi életünknek.

A magasabb színvonalú rendezvények, valamint a párhuzamosságok elkerülése érdekében kulturális terveinket egyeztetve, az MBE-vel közösen rendeztük (rendezzük) meg programjainkat és tradicionális ünnepeinket.

Az oktatás és anyanyelv ápolása végig prioritást élvezett tevékenységünkben. 2004. szeptember 1-jén megalapítottuk a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolát, amely korszerű

berendezéssel, tankönyvekkel és stabil tanulói létszámmal, már a Bajza u. 44. szám alatt működik, és reményeim szerint a Hriszto Botev Iskola megmentésének egyik záloga lesz. 2007.



októberében megalapítottuk a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodát, amely 2008. február 1-jétől kezdte meg működését a Bajza u. 44. szám alatti ingatlanban. Az óvodát teljesen felújítottuk, korszerűen berendeztük, kialakítottuk az európai szintű udvari játszóterét. Az Óvoda létrehozását és fenntartását az elmúlt ciklus legfontosabb sikerének tartom. Szinte önálló intézményként működtetjük a vasárnapi bolgár játszóházat is, amely a főváros távolabbi kerületeiben és a vidéken élő gyermekes szülők igényeit elégíti ki. A bolgár nyelv magas színvonalú oktatása érdekében fenti intézményeinkben bulgáriai pedagógusokat alkalmazunk. Az intézményeink által biztosított oktatásban közel 100 gyermek és vesz részt. Az iskola és az óvoda megalapításával és fenntartásával a BOÖ óriási terhet és felelősséget vállalt magára, de a bolgárság megőrzése és jövője érdekében, ezt a vállalat mindenképpen meg kellett tennünk. A következő években a BOÖ legfontosabb feladata továbbra is az iskola és óvoda működtetése lesz.

A BOÖ és az FBÖ – egyedülként a kisebbségi önkormányzatok között – évente ösztöndíjpályázatot írt ki a bolgár közösséghez tartozó középiszkolások és egyetemisták számára.

Az anyagi nehézségek és a pályázati lehetőségek csökkenése ellenére az elmúlt 4 évben sikerült tovább fejleszteni kiadói tevékenységünket. Megszokott színvonalon havonta kiadtuk a Bolgár Híreket, és ingyenesen eljuttattuk 1300 családhoz. Évente két alkalommal kiadtuk a Haemus irodalmi folyóiratot. A BOÖ kiadásában megjelent a magyarországi bolgár asszonyok receptjeit tartalmazó *Az én bolgár szakácskönyvem* és *A piros színű cseresznyefa* mesekötet. Saját kiadásunkban megjelent a Pravo zenekar *Határok nélkül* című CD-je. Sikerült megújítani és korszerűsíteni weboldalunkat.

Nagy hangsúlyt fektettünk a civil szervezetekkel való együttműködésre. Lehetőségeinkhez mérten támogattuk a Malko Teatrót, a Zornica, a Martenica és a Jantra táncgyűttest, valamint a Bolgár Ifjúsági Egyesületet.

Továbbra is fenntartottuk a vidéki

folytatás a 13. oldalon

# Само за жени!

Бабин ден постепенно се превръща в един от най-очакваните, най-посещаваните и любими празници на българ(к)ите в Унгария. И е все по-трудно да бъдат изолирани мъжете от общата веселба: под най-различни поводи – да помогнат при пренасянето на ястията, на децата и т.н. – те все по-често присъстват през почти цялото време, вярно все още изолирани на балкона или във фойето.

Жените се надпреварват да се представят с от хубави, по-хубави ястия, от богата, по-богата трапеза. Оформят се големи компании, хората се събират, разговарят. Радват се един на друг, когато някой спечели награда за майсторлъка си, опитват сготвеното от другите, разменят рецепти или направо телефони и адреси, за да не остане Бабин ден единствения повод за среща и разговор.

Гвоздеят на програмата са разбира се новородените през годината. Днес е чест младенецът да бъде помазан с мед и масло от бабата (Естер Новаков), която да му върже червен конец, на момчетата – за да имат мустаци и да не останат късета, а на момичетата – за да са им дълги и гъсти плитките. И всички да чуят на кого се е

родило дете, внук (особено внук!), как се казва, колко грама и колко сантиметра е бил при раждането. Не знам дали наистина се раждат повече деца сред българите, но че на през последните години броят им на Бабин ден се увеличава, е повече от сигурно.

Тази година в програмата имаше два, заслужаващи да се отбележат елемента. Първият е участието на децата от Българското училище за роден език, които миналата година спечелиха наградата на първия конкурс за народно пеене “Прехвъркна птичка” на Държавната агенция за българите в чужбина. В него Деница Михаела Которова се класира на първо място, Наталия Николова – на трето, а вокалната група в състав Наталия, Деница и Даниел Фьолди зае трето място. Подготвени от учителката Цанка Маринова, те изпяха няколко народни песни. Не по-малко освежително бе участието на акордеониста Слободан Вертетич, който в духа на традицията бе преоблечен с женски дрехи и само така допуснат в залата да извие своите хора и ръченици. И нямаше кой да спре по-буйните (най-вече от танцов състав Зорница) да се хванат на хорото.

## Кулинарен конкурс

### Предястие

1. Янтра Джагарова: Пиперки
2. Керанка Костадинова: Къпоолу
3. Илиана Гомбош: Патладжан

### Основно ястие

1. Естер Новаков: Пълнен патладжан
2. Николина Нацкина: Овчарски кускус
3. Естер Новаков: Тиквички

### Традиционно българско ястие

1. Клара Петрова: Тиквеник
2. Николина Нацкина: Сладкиш с тиква
3. Милка Христова: Супа топчета

### Десерт

1. Виолета Фратер: Млечна баница
2. Тюнде Троян: Кокосов сладкиш
3. Ева Шугар: Тирамису



## Csak nőknek!

A bábanap egyre inkább a magyarországi bolgár lányok-asszonyok egyik legkedveltebb ünnepé válik. És egyre nehezebb rávenni a férfiakat, hogy maradjanak távol ettől a női ünneptől – egyre gyakrabban jelennek meg ezen a rendezvényen azzal, hogy segíteniük kell elhozni az ételeket vagy a gyerekeket, de ezzel együtt is csak a karzaton vagy az előtérben tartózkodhatnak.

A nők egymással versengve készítik el a finomabbnál finomabb ételeket, nagy társaságok alakulnak ki, az asszonyok örülnek egymásnak, amikor valaki sikert ér el a konyhaművészetével, megköstölják egymás főztjét,

recepteket és telefonszámokat is cserélnék, hogy ne a bábanap legyen az egyetlen alkalom a találkozásra.

A program csúcspontja természetesen az elmúlt évben született babák bemutatása. A bába (Novakov Eszter) mézzel és vajjal keni meg az apróságokat, és piros fonalat köt rájuk, a fiúknak – hogy bajszuk legyen, a lányoknak pedig, hogy hosszú, dús hajfonataik nőjenek. Nem tudom, hogy tényleg több gyerek születik-e mostanában a magyarországi bolgár közösségben, de hogy a bábanapon egyre többen vannak, az biztos.

A műsorban a Roszica Néptánc-együttes előadásán kívül felléptek a

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola növendékei (Kotorova Denica, Niko-lova Natalia és Földi Dániel Canka Marinova tanárnő vezetésével), akik a tavalyi évben értékes helyezéseket szereztek a Határon Túli Bolgárok Hivatala által meghirdetett énekversenyen. Nagy sikert aratott Wertetics Szlobodán is, aki nőnek öltözve jött be a terembe zenélni, mert különben nem engedték volna be őt.

# Зарязахме лозата!

## Родени през 2010:

Доминика Велинова  
Критиян Велинов  
Натали Мусев  
Мариана Гецов  
Иван Карой Молнар  
Милан Сабо  
София Иринков  
Ада Ради Попов  
Александър Вилиан-Гратадур  
Боян Барнабаш Балкански  
Гергей Акош Хорват  
Янош Абел Харгитаи  
Ализ Ноа Кръстев  
Никола Вертетич  
Борбала Куруц  
Ценко Живков  
Борис Енчев  
Борис Будаи



Българите в Унгария отблязаха на 13 февруари празника Трифон Зарезан. Денят е играл важна роля в миналото на българите, тъй като тогава са се връщали от България и е започвал градинарския сезон. Празникът започна с тържествена света литургия в храма "Св. Св. Кирил и Методий". След службата множеството се събра в църковния двор, където под ръководството на отец Танчо се състоя ритуалът за зарязване на лозата, а присъстващите бяха поръсени със светена вода. За празника бяха вдигнати и наздравници с чаша червено вино. Църковната церемония бе последвана от превърналото се вече в традиционно първенство по табла. Петнайсет души заявиха участие, при това особено радостен е фактът, че сред тях имаше много младежи. Победителят също бе от техните редици: Мариана Куцаров, която е и първата жена, която застава начело в провежданото от години насам състезание. На второ място се класира Димитър Куцаров, а на трето – Кристиян Караилюв. Да им е честито!



## Szőlőmetsző Trifon



A magyarországi bolgárok február 13-án ünnepelték Szőlőmetsző Trifon ünnepét. Ez a nap régen is fontos szerepet játszott a bolgár kertészek életében, mivel ekkor jöttek vissza Magyarországra, így számukra ekkor kezdődött az idény.

Az ünnepség a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomban istentisztelettel kezdődött. Ezt követően a szép számban összegyűltek kivonultak a templom udvarára, ahol Tancso atya megtartotta a szőlőmetszési szertartást, és szentelt vízzel megáldotta a jelenlévőket, akik egy pohár borral is koccintottak az ünnepre.

A templomi szertartást a már hagyományos ostáblabajnokság követte a Bolgár Művelődési Házban. Idén 15-en neveztek be a versenyre, külön öröm, hogy szép számban voltak közöttük fiatalok is. A győztes is közülük került ki: Kucarov Marianna, aki egyben az első női győztese is az évek óta megrendezésre kerülő bajnokságnak. A második helyen Kucarov Dimiter, a harmadikon pedig Karailiev Krisztián végzett. Gratulálunk!



Скъпи читатели!

Преди още някой да ме набеди, че само задавам въпроси, когато и самата аз бих могла да споделя много неща за смесените бракова от личен опит, нека да видим какво е когато паднеш в собствения си капан. Брачната двойка на сегашния ни брой ще бъдем аз (Беата Будан) и мъжът ми (Янош Лупа). С това искаме да ентузиазираме и други двойки от българската колония да представят историята си.

*Началото на всяка връзка започва със запознанството, вие как се запознахте?*

**Беа:** Това е една стара и романтична история. Като тинейджърка ходех в студиото на Театър „Рок“, където изучавах джазбалет, актьорско майсторство и пеене. Пеене ни преподаваше една много обичана от мен учителка, докато на нейно място не постъпи г-н учителят Янош Лупа. Така се запознахме. Връзката ни прерасна в любов едва няколко години по-късно.

**Янош:** Както се вижда, музиката е голям режисьор.

*От отговора се подразбира, че Янош работи като учител по пеене.*

Имаше време, когато работех като

учител по музикално изкуство, напоследък преподавам пиано в гр. Сигетхалом, където преди пет години се установихме да живеем с Беа. Освен това свиря на обой в симфоничен оркестър.

*От двама ви Беа е наполовина българка по майчина линия. От майка си ли научи езика?*

**Беа:** Да, майка винаги много е държала аз и брат ми да научим безупречно български. Естествено за това в голяма степен допринесоха и летата, прекарани при българската ни баба, в с. Сталево, Южна България, и не напоследно място българската детска градина, а по-късно и българското училище.

*След дългия престой през лятото в България не ти ли беше трудно да се върнеш в унгарската езикова среда?*

**Беа:** Протичаше много интересно. Когато бяхме малки, ни трябваше поне една седмица, за да се аклиматизираме към българската езикова среда, а като се върнехме от Унгария, също се нуждаехме от известно време да превключим на унгарски. Естествено после го израснахме, нещо повече, когато в България стане въпрос, че съм наполовина унгарка, хората обикновено много се учудват,

казвайки, че нямам абсолютно никакъв акцент.

*От този отговор личи, че за теб езикът е изключително важен. Доколкото знам имате две дъщерички и тях ли възпитавате в този дух?*

**Беа:** Да, по-голямата ми дъщеря, Ангелика, е на 4, а по-малката – Мира е на годинка и половина, още от самото начало говоря на български и на двете. Това не винаги е лесно, имайки в предвид, че с Янош си говорим на унгарски, а тези диалози в известен смисъл са образец за децата. Но въпреки всичко, като резултат на усилията ми трябва да кажа, че Ангелика все по-добре се изразява на български, а когато сме в България за ден-два се аклиматизира и съвсем свободно разговаря с роднините на български.

*Янош, ти доколко успя да научиш български?*

**Янош:** Когато Анги започна да комуникира и вербално със света, известно време напредвахме заедно с езика, но трябва да си призная, че оттогава доста ме е изпреварила. Повече разбирам, отколкото говоря, но лятно време си обогатявам речника с 1-2 нови думи.

*Янош, преди да се запознаеш с*

## Bea és János

Még mielőtt bárki is azzal vádolna meg, hogy én csak kérdezek, miközben nekem is lenne bőven mit mesélni saját tapasztalatból a vegyes házasságokról, ezért most lássuk milyen az, amikor a hóhért akasztják. Mostani számunk vegyes párosa jómagam (Budai Beáta) és a férjem (Lupa János) leszünk.

*Egy kapcsolat kezdetét értelemserűen a megismerkedés jelzi, így magunknál sem tudom kihagyni ezt a kérdést, hogy is történt ez?*

**Bea:** Ez egy nagyon romantikus történet. Kamaszlányként az Rock Színház stúdiójába jártam, ahol jazzbalettet, színészmesterséget és éneket tanul-

tam. Ez utóbbit egy számomra igen kedves énektanárnő tanította egészen addig, amíg át nem vette a helyét Lupa János tanár úr. Így ismerkedtünk meg. Szerelemmé csak pár évvel később nőtte ki magát ez a kapcsolat.

**János:** Hát igen, a zene nagy rendező.

*A fenti válaszból kiderült, hogy János énektanárként tevékenykedik.*

Egy időben dolgoztam énektanárként, most zongoratanárként dolgozom Szigethalmon, ahova 5 éve költöztünk le Beussal. Amellett szimfonikus zenekarban is játszom oboán.

*Nálatok Bea a félig bolgár, méghozzá anyai ágon. Édesanyádtól tanultad meg a nyelvet?*

**Bea:** Igen, anyu nagyon fontosnak tartotta, hogy én és a bátyám tökéletesen megtanuljunk bolgárul. Ehhez persze nagyon sokban hozzájárult, hogy minden nyarat a bolgár nagymamánknál, anyu szülőfalujában Dél-Bulgáriában, Sztalevóban töltöttünk, és persze köszönhetjük ezt a bolgár óvodának, később iskolának is.

*Egy ilyen hosszú bulgáriai kintlélt után nem volt nehéz gyerekként visszarázódni a magyar nyelv-környezetbe?*

**Bea:** Ez nagyon érdekesen zajlott. Kiskorunkban kellett egy bő hét, amíg teljesen átálltunk a bolgár nyelvre, majd amikor visszajöttünk Magyarországra szintén kellett egy kis idő a magyarra váltáshoz. Ezt természetesen elhagytuk, sőt, amire na-

*Беа, беше ли посещавал България? Какви бяха представите ти за страната?*

**Янош:** Пребродил съм цяла Европа, но в България не бях ходил. В лицето на Беа намерих идеален гид, с когото а опознах страната. Бях обременен със стереотипи, една част от които се оказаха вярни, а други нямаха нищо общо с действителността.

*Независимо че става въпрос за две сходни култура, при смесените бракове възниква въпросът, дали има различия, които произтичат от националния характер. Янош, по какво една българка се различава от една унгарка? Начин на мислене, манталитет и т.н.? Има ли нещо, което е типично българско у Беа?*

**Янош:** Беа ми е първата жена, така че нямам опит. Но нека оставим шегата настрана. Сещам се за актьора Шандор Остер, който в напечени ситуации се обръща към италианската си съпруга със следните думи: „Госпожо, ако обичате, модерирайте средиземноморския си темперамент!“. Тази реплика би могла да бъде и моя. Освен това, за разлика от мен, тя по-често сяда на кафе или се среща с приятели. Това, според мен, е по-скоро българска черта.

*Как съчетавате в семейството двете култури?*

**Беа:** Както вече споменах, за мен усвояването на езика е най-важно, защото езикът е нещо повече от комуникативно средство, езикът е идентитет и култура. Редовно ходим на български мероприятия и водим Ангелика всеки петък на български народни танци в Българския културен дом.

**Янош:** Радвам се, че дъщерите ми израстват като наследници на две култури, това е съкровище, което не може да бъде заменено с нищо. Аз, например, чак в музикалното училище научих какво е български ритъм. А на тях ще им идва отвътре, инстинктивно.

*Колко често си ходите в България?*

**Беа:** Лятно време – задължително. Почти всичките ми роднини живеят в България, брат ми, баба ми, братовчеди, чичовци и лели. Аз много обичам да съм в България, там се зареждам с енергия. Може би звучи романтично, но за мен българите са по-отворени, по-гостоприемни, макар че тук трябва да добавя, че неведнъж с тези ми твърдения мои познати и приятели от България не се съгласяват с мен. Най-вероятно съвсем друго е да си на почивка

в България и друго са сивите делници.

*Янош, на теб какво ти е впечатлението за страната, за хората?*

**Янош:** Сещам се за анекдота, който ми разказа тъща ми. Неговият смисъл е, че Бог е дал всичко на тази страна, планини, реки, гори, море, минерали и т.н. Напомня ми за едновременна Унгария. Хората? Никакви притеснения, никакъв стрес. И още нещо, което говори само по себе си: „Аз съм българче“ – националното съзнание, което е много важно.

*Има ли някаква весела история, която да разкажете?*

**Янош:** Мой приятел българин ме попита: знаеш ли един българин и един унгарец за какво най-напред вдигат наздравица като седнат да пият винце? Не знам – отговорих. За старата обща граница! – прозвуча отговорът.

**Беа:** Когато Анги беше на годинка и половина, я заведох на рутинно изследване на очите. На децата им прожектират картинки, а не букви, Анги изброяваше наред на унгарски: кола, цвете, куче... като светна къщичката, тогава каза на български „къща“, лекарката ме погледна въпросително и аз естествено и преведох.

gyon büszke vagyok, hogy Bulgáriában, amikor szóba kerül, hogy félig magyar vagyok, az emberek nagyon meglepődnek, mondván hogy nincs semmilyen akcentusom.

*Ebből a válaszból ítélve, neked sokat számít a nyelv. Ha jól tudom, két kislányotok van, őket is ebben a szellemen nevelitek?*

**Bea:** Igen, a nagyobbik lányom, Angelika 4 éves, a kisebbik Mira másfél, mind a kettőjükkel születésük óta bolgáruul beszélnek.

*Hogyan ötvözik a bolgár és a magyar kultúrát a családban?*

**Bea:** Amint már említettem, a nyelv elsajátítását tartom a legfontosabbnak, mert a nyelv sokkal több, mint pusztán kommunikációs eszköz, a nyelv identitás és kultúra is egyben.

Ezenkívül rendszeresen járunk a bolgár rendezvényekre, Angi lányomat pedig minden héten visszük bolgár néptáncra a Bolgár Kultúrházba.

János: Örülök, hogy a lányaim két kultúra képviselőivé válnak, ez egy olyan kincs, ami nem pótolható semmivel. Nekem például a zeneiskolában tanították, hogy mi az az úgynevezett. bolgár ritmus. Nekik ez belülről fog jönni, ösztönösen.

*Milyen gyakran szoktatok kijárni Bulgáriába?*

**Bea:** Nyaranta kötelezően. Nekem szinte az összes rokonom kint él, a bátyám, a nagymamán, unokatestvérek, nagybácsik, nagynénik. Én nagyon szeretek kint lenni, feltöltődöm. Lehet, hogy romantikusan hangzik, de én személy szerint a bolgár em-

bereket sokkal nyíltabbnak, és vendégszeretőbbnek látom.

*Van-e valamilyen vicces történetetek, ami idevág?*

**János:** Bolgár barátom megkérdezte tőlem: Tudod-e mire koccint először egy bolgár és egy magyar, ha leülnek borozni? Nem tudom. – válaszoltam. Hát a régi közös határra! – hangzott a válasz.

**Bea:** Amikor Angi lányom másfél éves volt, elvittem egy rutin szemvizsgálatra. a gyerekeknek nem betűket, hanem képeket, rajzokat vetítenek a szemészeten, és Angi szépen mondta sorban: autó, virág, kutya... amikor a házikó villant fel, akkor nem magyarul, hanem bolgáruul mondta: къща, a doktornő pedig kérdően nézett rám, én meg természetesen tolmácsoltam.

## Сонди 65

Ако сте виждали българска книга на унгарски език през последните 15-20 години, тя със сигурност е свързана с името на Дьорд Сонди (изключенията са съвсем малки). Разказите на Стратиев, поезията на Екатерина Йосифова и Николай Кънчев, „Майките“ на Теодора Димова, сборникът с български разкази – споменавам само най-най-последните – са все дело на издателя Сонди, а nerядко и на преводача.

Тази година на 15 март той навършва 65. И има още много планове. Пожелаваме му дълголетие, защото ни е нужен.



### Szondi 65

Ha az elmúlt 15-20 évben láttak magyar nyelven megjelent bolgár könyvet, szinte biztos hogy köze van Szondi György nevéhez. Sztratiev elbeszélései, Ekaterina Joszifova és Nikolaj Kancsev versei, Teodora Dimova Az anyák című regénye, a bolgár elbeszéléseket tartalmazó kötet, hogy csak a legutóbbiakat említsük, mind a kiadó, de gyakran a műfordító Szondinak köszönhetők.

Idén március 15-én tölti be a 65. életévét. Még nagyon sok terve van. Hosszú életet kívánunk neki, mert szükségünk van rá.

## Поет с меч

### Иван Цанев е тазгодишният носител на наградата на името на Балинт Балаши

„Възпоменателният меч на Балаши“ е литературна награда, с която се удостояват поети, носители на европейския дух в унгарската поезия, както и преводачи на унгарска поезия, в това число на поезията на Балаши, на чужди езици. Наградата представлява меч от ковано желязо, направен по модела на средновековно оръжие. Наградата е основана през 1996 г.

Наградата се връчва всяка година на Валентинов ден (именния ден на Балинт Балаши) в гобелиновата зала на хотел „Гелерт“ по време на специална церемония.

През 2011 г. с наградата е удостоен българският поет Иван Цанев. Иван Цанев е един от най-изящните български поети, носител на литературните награди „Иван Николов“ (1997), „Пеньо Пенев“ (2002), „Атанас Далчев“ (2005). Книгата му „5 за 4“, илюстрирана от Яна Левиева, получава националната награда за детска литература „Христо Г. Данов“ през 2002 година, а през 2008 година е избрана

да представлява българската детско-юношеска литература на „Европейски културен сезон“ в Париж, организиран от Френското председателство на Европейския съюз.

Иван Цанев е преводач на унгарска поезия. Издал е два самостоятелни сборника със стиховете на Янош Пилински и на Йозеф Уташи, превеждал е и стихотворения на Балинт Балаши.



### Ivan Canev kitüntetése

Tizenötödik alkalommal nyújtották át az idén a magyar alapítású nemzetközi irodalmi díjat, a Balassi Bálint-emlékkardot. Az európai szellemiségű civil kitüntetést ebben az évben Tamás Menyhért József Attila-díjas költő vehette át. A külföldi műfordító pedig ez alkalommal a bolgár Ivan Canev volt.

A hetvenes évek óta fordítja bolgárra a magyar irodalmat. Több magyar kortárs költő és klasszikus (többek között Babits, Juhász Gyula, Kosztolányi) bolgár fordítója. Barátság fűzte Utassy József Balassi-emlékkardos poétához is, tőle önálló verseskötetet jelentetett meg bolgárral. Továbbá Ferenczes István csíkszeredai költőtől és Kiss Bene-

dektől is fordított költeményeket. Pilinszky János bolgárral megjelent válogatott kötetében a versek tolmácsolója ő volt. Az 1985-ben megjelent magyar nyelvű kötet (Ivan Canev versei, Európa, Új Pegazus) fordítója: Kiss Benedek, Rózsa Endre és Utassy József. Hazájában élő klasszikusnak számít. A jelentős irodalmi lapban, a Literatüren Vesztникben jelentetett meg három Balassi-verset tavaly a Célia-ciklusból válogatva. A Balassi-verseket kifejezetten magyar barátja és fordítótársa, Szondi György kérésére ültette át anyanyelvére.

A két Balassi-kardot – a bonyhádi Fazekas József kardkovács munkáját – a hagyománynak megfelelően február 14-én Budán nyújtották át.

В най-новия брой на списанието четете:

## СТРАНИЦИ:

**Захари Карабашлиев.** 18% сиво (Откъс от роман)  
**Да копаеш кладенец.** Разговор с писателя Захари Карабашлиев  
**Светла Къосева.** Дебют в Будапеща  
**Йордан Атанасов.** Думи за врабец

## СЦЕНА

**Акош Немет.** Защо не обичаме българска драма?  
**Театърът е красота.** Разговор с Габриела Хаджикостова

## МОЗАЙКА

**Румен Стоянов.** Унгарски думи в говора на село Драганово  
**Йозеф Войцек.** За чевските българи  
**Ася Събева-Юричкай.** Народни хигиенни и козметични практики на българската жена в миналото

## ЗА ДЕЦАТА

**Валери Петров.** Бяла приказка  
**Светлана Стойчева.** Петте приказки на Валери Петров (приказки за деца и „безнадежно и ужасно“ пораснали деца)

През 2007 бе създадена програмата MR4 на унгарското радио, която излъчва целодневно предавания на езика на малцинствата. Българското предаване се излъчва всяка сряда от 13.00, с повторение в петък 01.00 часа. С промяната през 2007 година седем от малцинствата получиха възможност да удвоят времето на предаванията, но останалите шест – сред които и българите – не получиха тази възможност. Днес радиопредаванията могат да бъдат следени и по интернет. Около десетина дни след излъчването те могат да се намерят в гласотеката на радиото: <http://hangtar.radio.hu/nemzetisegi>. За съжаление, няма интернетна страница, която да информира предварително за съдържанието, така че всяко прослушване е наслука – едва след

като чуе предаването, човек може да разбере дали се интересува от темата. Все пак в началото на половинчасовата програма става ясно за какво ще се говори през следващите минути.

Новост е – от началото на тази година – редовното излъчване на българска музика в обедните часове под рубриката „музика на малцинствата“. Вече бе излъчен концерт на Роуд Сикс Сакс, през следващите седмици ще звучи музиката на Стоян Янкулов и Елица Тодорова (известни с това, че през 2007 стигнаха до пето място в класацията на Евровизия), както и изпълнение на българския хор „Ангелите“, който на 26 април ще гостува в Унгария и ще има концерт в Палатата на изкуствата заедно с Марта Шебещен.

*MR4 Радиопредавател на националностите в Унгария*

## Haemus

Megjelent a Haemus című folyóirat legújabb száma. A tartalomról:

**Zahary Karabashliev.** 18% Szürke (Részletek a regényből)  
**Csak leírom, ami történik.** Beszélgetés Zahary Karabashlievvel  
**Kjoszeva Szvetla.** Elsőkönyvesek Budapesten.  
**Németh Ákos.** Mért nem szeretjük a bolgár darabokat?  
**A színház szépség.** Beszélgetés Gabriella Hadzsikosztovával  
**Rumen Sztojanov.** Magyar szavak Draganovo falu nyelvjárásában  
**Juricskayné Szabeva Aszja.** Régi idők bolgár asszonyainak tisztasági és kozmetikai praktikái  
**Valeri Petrov.** Fehér mese



Румен Стоянов  
 Унгарски думи в говора на село Драганово  
 Rumen Sztojanov  
 Magyar szavak Draganovo falu nyelvjárásában

Съдържанието на 44-ия брой на списанието „Хемус“ е представено в следващия брой на списанието. В него са представени: 18% сиво (откъс от романа на Захари Карабашлиев), Да копаеш кладенец (разговор с писателя Захари Карабашлиев), Светла Къосева (дебют в Будапеща), Йордан Атанасов (думи за врабец), Акош Немет (защо не обичаме българска драма?), Театърът е красота (разговор с Габриела Хаджикостова), Румен Стоянов (унгарски думи в говора на село Драганово), Йозеф Войцек (за чевските българи), Ася Събева-Юричкай (народни хигиенни и козметични практики на българската жена в миналото), Валери Петров (бяла приказка), Светлана Стойчева (петте приказки на Валери Петров), За децата (приказки за деца и „безнадежно и ужасно“ пораснали деца).

## Hallgatom a rádiót

2007-ben indult el a Magyar Rádió MR4 adása, amely egész nap a kisebbségek nyelvén sugároz műsorokat. A bolgár nemzetiségi műsor szerdánként 13 órától hallható, az ismétlése pedig pénteken 01 órától. Ez év eleje óta a Nemzetiségek zenéje című műsorban az adó rendszeresen sugároz bolgár zenét. Már elhangzott a Road Six Sax együttes koncertfelvétele, és a következő hetekben felcsendül majd Sztojan Jankulov és Elica Torodova zenéje (akik 2007-ben az Eurovízió Dalfesztiválon ötödik helyezettek lettek), valamint meghallgathatjuk majd az Angelite bolgár kórus előadását, akik április 26-án a MŰPÁ-ban koncertet adnak Sebestyén Mártával.

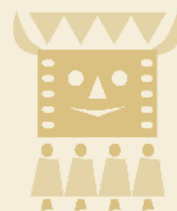
# За добротата

Всяка неделя се събират деца в Неделната детска занималня, но през януари имаше един особен ден, когато на гости ни дойде Смешникът Гого. Той разказа на децата Приказка за добротата, но преди това се запозна с тях и ги научи как да се държат, когато са на театър или на друго място, където са събрани много хора. Най-хубавото е, че това е театър, в който всеки може да играе – не само децата, а и мама, и тате.

Хубаво беше оживлението, изпълнило целия втори етаж. На родителите, които се заинтересуваха, бе показана и целодневната детската градина. Това разбира се не е единствената възможност тя да бъде посетена. Малко театроподнесения подарък за децата, а със съдействието на Българското самоуправление в VI район репортаж за събитието бе излъчен по ТерезварошТВ.



Българската двуезична малцинствена детска градина е отворена от 7 до 17 часа и се намира на втория етаж на ул. Байза 44. Разполага с двор и съвременна детска площадка. Обучението се води на български и унгарски език от квалифицирани преподаватели.



Неделната детска занималня е отворена всяка неделя от 10 до 12 часа. Занятията се провеждат на български език. Тя също е разположена на втория етаж на ул. Байза 44.



За Българската двуезична малцинствена детска градина:  
Информация на два езика:  
[www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)

## A jószágról

A gyerekek minden vasárnap összegyűlnek a Vasárnapi Óvodában, de januárban volt egy különleges alkalom, amikor Koko bohóc jött el hozzánk vendégségbe. Elmesélte a gyerekeknek a jószágról szóló mesét, de előtte összeismerkedett velük, és megtanította őket, hogyan kell viselkedni a színházban vagy más olyan helyen, ahol sok ember gyűlt össze. A legjobb az egészben, hogy ez egy olyan színház, amelyben mindenki játszhat – nemcsak a gyerekek, hanem anyu és apu is.

Az élénkség egyre növekedett, és betöltötte az egész második emeletet. Az érdeklődő szülők megnézhatték a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda helyiségeit is. Természetesen az óvodát más idő-



pontokban is meg lehet tekinteni. A VI. kerületi Bolgár Önkormányzat meghívására a Terézvárosi TV felvétel készített az eseményről.

A **Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda** hétköznapokon 7 és 17 óra között tart nyitva, és a Bajza u. 44. szám alatti épület második emeletén található. Az óvodai foglalkozások bolgár és magyar nyelven folynak.

A **Vasárnapi Játszóház** vasárnaponként 10 és 12 óra között várja a gyerekeket. A foglalkozások bolgár nyelven zajlanak. A Vasárnapi Óvoda szintén a Bajza u. 44. szám alatti épület második emeletén működik.

További információ a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodáról:  
[www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu)

Когато поставяхме „Пристъп от думи“ по Канети, 2004 година една млада унгарска приложничка Зита Банкути направи проектите за косюмите и маските и изработи самите маски за спектакъла. Тогава беше на 20 години. Сега е майка на четири деца и живее близо до Губъг. Преди няколко седмици ме потърси и ми разказа, че трите ѝ по-големи деца имат карнавал в детската градина и че много би искала да им направи кукерски костюми и маски, защото още е впечатлена от видяното и преживяното на сцената. Поиска ми назаем хлопатари за костюмите и едни цървули за модел, за да им изработи собственоръчно такива. За мен това беше нещо като притча за посятото зрънце..... След карнавала ми изпрати това кратко писъмце и снимките на децата като кукери.

*Габи Хаджикостова*

**Мила, Габи,**

Мати, Чегьо и Марци се върнаха развълнувани от детската градина. Ще има карнавал и трябва да се маскират. Първата ми мисъл беше: дано мечтата им да не е да бъдат спайдермен или супермен. Като художник и като родител за

мене е важно да имат развит вкус, да насочвам вкуса им в посоката, която смятам за правилна, естествено така, че да им е приятно и на тях.

И тогава просветна приятният спомен. Тъкмо очаквах големия си син, Мати, когато през 2004 г. проектирах кукерските маски за Малко театро. Стори ми се, че открих общи черти между българските и унгарските маски за прогонването на злите зимни сили и очакването на пролетта. Отваряше ми се най-добрият случай да им разкажа за тези неща, колко е важно да познаваме и почитаме традициите на другите народи. Започнахме да гледаме снимки, филми за пъстри карнавали. Събрахме материали: кожа, плат, сукно, четина, картон

и боички. Работехме заедно, оформяхме маските, лепихме четините и кожата. Двете ми по-големи момчета (на 5 и 6 години) сами нарисоваха маските си, докато казваха куплети за прогонване на злите сили и в очакване на пролетта. Много хубаво беше, че и детските учителки приеха възторжено идеята ни – като една наистина почитаща и съхраняваща обичаите детска градина. Те също разказаха на децата за народните обичаи и приемът беше много добър. Освен че много се забавляваха, децата ми усвоиха частица от пъстрата българска култура.

Благодарим ти за помощта.

Целуваме те:

*Зита, Мати, Чегьо и Марци*



## A dolgok értelméről

Amikor 2004-ben a Canetti műve alapján készült *A szavak rohama* című előadásunkat állítottuk színpadra, egy fiatal magyar iparművész, Bánkúti Zita készítette az előadáshoz a jelmezeket és a maszkokat. Akkoriban 20 éves volt. Most négy gyereke van és Győr mellett él. Néhány hete megkeresett, mert a három nagyobb gyereke jelmezbálla készült, és kukerjelmezt akart nekik készíteni, mert még mindig a hatása alatt van annak, amit akkoriban a színpadon látott. A jelmezbálla után ezt a rövid levelet küldte nekem:

**Szia Gabi!**

Matyi, Csegő és Marci izgatottan jöttek haza az óvodából. Farsang lesz és jelmez kell. Az első, ami belém hasi-

tott: nehogy Pókember vagy Superman legyen a vágyuk. Képzőművészként és szülőként is fontos nekem, hogy ízlésüket, értékrendjüket az általam vélt jó irányba terelgessem, persze úgy, hogy az nekik is kellemes legyen.

Aztán bevillant egy szép emlék.. Legnagyobb fiamat, Matyit vártam akkor. 2004-ben a Malko Teatro Színház egyik előadásához készítettem maszkokat. Hasonlóságot véltem felfedezni a bolgár és a magyar télűző, tavaszváró maszkok között. A legjobb alkalom volt arra, hogy beszéljek nekik arról, milyen fontos más népek hagyományainak a megismerése és tisztelete is. Kezdtünk fotókat, filmeket nézegetni az ilyen jellegű színes karnevalokról. Gyűjtögetni kezdtük

az anyagokat: bőrt, vásznat, filcet, szőröket kartonpapírt és festékeket. A munkát együtt csináltuk, formáltuk a maszkokat, ragasztottuk a szőröket és bőrt. A két nagyobb (6 és 5 évesek) maguk festették saját maszkjukat, közben télűző, tavaszváró rigmusokat mondogattak. Külön jó volt számomra, hogy az óvó nénik is örömmel fogadták az ötletünket – hagyománytisztelő és hagyományápoló óvoda lévén. Ők is beszéltek a gyerekeknek erről a népszokásról és a fogadtatás jó volt. A kellemes szórakozáson kívül megismerték a gyerekeim a bolgár kultúra egyik gyönyörű színfoltját. Köszönöm a segítséget és sokszor puszilunk

*Zita, Matyi, Csegő és Marci.*

След изборите, през късната есен на миналата година се събрахме в клуба на Българското малцинствено самоуправление в гр. Мишколц да обсъдим предстоящата ни работа. Сега по закон сме четирима представители, но трима са все още от образуваното през 1995 г. самоуправление. Между многото въпроси си поставихме за цел: няколко пъти годишно да правим седянка на българките от града с гости от другите малцинства. Ние сме далеко от Будапеща. Там културните прояви са късно следобяд или вечер. Ако дойдат двама или „не дай, Боже“ трима от семейството и се наложи да преспим, създава сериозни финансови проблеми. Първата ни среща се състоя на 28 януари т.г. Събрахме се повече от дузина. Дойдоха и две унгарки, една украинка и българки от Фелшъожолца. Посрещнахме ги с великолепна питка, сиренце, мед, шарена сол, баница, домашни соленки и сладки, плодови сокове, бяло и червено вино. Главната тема беше „Бабин ден“. Говорихме за жената, която още от езическо време е водила раждането, подтиквала е младите булки към забременяване, спазване на

чистотата и раждането на детето. Поддържала е духът на българката и нарастването на народа ни. По нов стил празникът е на 8 януари, а през 1951 година е обявен за „Ден на родилната помощ“. Щастливи сме, че се събрахме и си припомнихме за това, което е типично българско, запазено от векове. Не случайно народът казва: „Кой е по голям от царя? – Детето!“ Прожектирахме и записа от Новогодишната вечеринка, състояла се на 8 януари 2011 г. в Българския културен дом в Будапеща. Разгледахме книгата за българите от Фелшъожолца и тази на художника Миклош Маджаров, издадени от Окръжния музей в град Мишколц. В приятни разговори веселбата ни продължи от 17 часа до късно вечерта.

Мария Николаева



## Fonó

A tavaly őszi választások után összegyűltünk a Miskolci Bolgár Önkormányzat klubhelyiségében, hogy megvitassuk az előttünk álló feladatokat. Sok egyéb kérdés mellett elhatároztuk, hogy évente több alkalommal szervezünk majd fonót a városban élő bolgár lányoknak-asszonyoknak, valamint a többi kisebbségből érkező vendégeknek.

Mi messze vagyunk Budapeستől. Ott a kulturális rendezvények késő délután vagy este vannak. Ha egy családból két vagy három ember el akar menni egy rendezvényre, ott kell aludnia, ami komoly anyagi áldozatot kíván.

Az első találkozónkra idén január 28-án került sor. Egy tucatnyinál is töb-

ben gyűltünk össze, eljött két magyar és egy ukrán asszony, valamint felsőzsolcai bolgár asszonyok is. Pitkával, szírenével, mézzel, banicával, sós és édes süteményekkel fogadtuk őket. A találkozónk fő témája a bábanap volt. Beszélgettünk a bábákról, és levetítettük a Bolgár Művelődési Házban január 8-án megrendezett újévi estről készített felvételt. Lapozgattuk a felsőzsolcai bolgárokról kiadott könyvet, valamint a Madzsaroff Miklós alkotásaiból összeállított albumot is.

A kellemes hangulatú találkozó késő este ért véget.

Мария Николаева

## България в Мерлин

От месец февруари всеки четвъртък театрите на всички малцинства, живеещи в Унгария и на унгарските театри зад граница участват в програмата на театър Мерлин в Будапеща. Сръбски, български, цигански, хърватски, словашки и арменски театрални представления ще очакват посетителите, заедно с придружаващи ги изложби, концерти, премиери на книги и гастрономически изненади. Малко театро активно участва в поредицата, през февруари то представи на сцената на Мерлин два свои спектакъла: „Граничен случай“ и „Балкан експрес“ (и двата по текст на Ищван Наги). В началото на март с подкрепата на V район ще се играе представлението, посветено на 110 годишнината от рождението на Марлене Дитрих, а през април, отново там, ще се състои представянето на неотдавна излезлия на унгарски език в издателство „Напкут“ роман на Теодора Димова „Майките“. В перформънсa участват артистите Петер Шерер, Естер Надкалози, Йожеф Тот и Габриела Хаджикостова, а на промоцията ще присъства и авторката Теодора Димова.

## Bulgária a Merlinben

Februártól minden csütörtökön nemzetiségi színházak és határon túli magyar nemzetiségi színházak programjai láthatók a Merlin Színházban. A szerb, bolgár, cigány, horvát, szlovák és örmény színházi előadásokon kívül, kiállítások, koncertek, könyvbemutatók és gasztronómiai meglepetések várják az érdeklődőket.

A Malko Teatro aktívan részt vesz a rendezvénysorozaton, februárban bemutatták a *Határeset* és a *Balkán expressz* című előadásait, március elején a Marlene Dietrich születésének 110. évfordulója alkalmából összeállított előadást tekintheti meg a közönség, áprilisban pedig Teodora Dimova *Az anyák* című magyar nyelven megjelent regénye bemutatójára kerül sor, amelyen az író, Teodora Dimova is jelen lesz.

Въпреки материалните трудности и ограничените възможности за конкурсни проекти, през изминалите 4 години продължихме да развиваме издателската дейност. Всеки месец излиза „Български вести“, вестникът се разпраца на 1300 семейства. Годишно се издават и два броя на списанието за култура и обществен живот „Хемус“. Като издание на БРС излезе и готварската книга на българките в Унгария „С дъх на чубрица и джоджен“, която се радва на голям успех, както и сборникът с приказки „Череша с ален сърца“. Наше издание е и компактдискът на оркестър Право „Безпределно“.

Обновихме и осъвременихме интернетната си страница. Обръщаме голямо внимание на сътрудничеството с гражданските организации. Според възможностите си подпомагаме Малко театро, танцовите състави Зорница, Мартеница и Янтра, както и Българското младежко дружество.

Продължава да функционира Фонда за подпомагане на самоуправленията в провинцията. Благодарение на него в

Халастелек, заедно с градската община и местното Българското самоуправление открихме паметника „Български дулап“ и възпоменателен парк.

Богатата културна дейност на българите в Унгария намери признание на най-високо ниво, което е гордост за всеки член на общността ни. През 2009 ДБУ получи престижната държавна награда „За малцинствата“. Габриела Хаджикостова бе отличена през 2010 със Златен кръст на Република Унгария за своята дейност. Танцов състав „Янтра“ получи званието „представителен ансамбъл на ЦИОФФ България“ през 2010 г. Танцов състав Зорница бе квалифициран за фолклорен състав, съхраняващ традициите.

Какви са бъдещите ни планове? Готовността за обновление отново ще бъде едно от предизвикателствата на следващите години. Наред с устояване на постигнатото, са необходими нови цели, нови мечти. След осемгодишна дейност няма да се облегнем удобно в креслото, не е дошло времето за отпускане. Вече сме направили

първата стъпка. Обновихме напълно „Български вести“. Ще продължим да развиваме образователните структури. Обогатявайки институционната мрежа, ще създадем институт, в който да бъдат събрани и архивирани документи за историческото минало на българите в Унгария. За по-добро опознаване на потребностите на хората и за популяризиране на нашата дейност ще изградим действена и по-непосредствена комуникационна мрежа.

През следващите години се очаква силно ограничаване на държавните субсидии, което прави още по-необходимо понататъшното единение, диалог, организация и мобилизиране на силите. Целите и задачите са ясни, за тяхното осъществяване са нужни труда и подкрепата на всички. Усилията ни и занаят ще бъдат канализирани в една посока, без разпиляване на силите, тъй като и през следващите години виждаме ключа за успеха в единомислието и сътрудничеството.

*д-р Данчо Мусев  
председател на БРС*

## Új kihívások előtt

Folytatás a 3. oldalról

önkormányzataink tevékenységét segítő Vidéki Alapot. Többek között ennek köszönhetően Halásztelken a helyi települési és bolgár önkormányzattal felavattuk a Bolgárkerék emlékművet és emlékparkot.

A magyarországi bolgárok gazdag kulturális tevékenységének köszönhetően nem maradtak el a magas szintű elismerések sem, amelyre a közösség minden tagja büszke lehet. Az MBE 2009-ben az egyik legrangosabb Állami kitüntetésben a Kisebbségekért Díjban részesült. Hadszikosztova Gabriella munkásságáért 2010-ben a Magyar Köztársaság Aranykeresztje kitüntetésben részesült. A Jantara Néptánc Együttes 2010-ben a CIOFF Bulgária kiváló minősítésében

részesült. A Zornica Hagyományőrző Csoport pedig minősített hagyományőrző táncegyüttes lett.

Röviden terveinkről, terveimről. A megújulásra való képesség lesz a következő évek kihívása. A már elért értékek fenntartása mellett új célok, új álmok megfogalmazása szükséges. Nyolc év után nem szabad könnyelműen hátradoxni, még nem jött el a lazítás ideje. Az első lépést már megtettük. Teljesen megújítottuk a Bolgár Híreket. Tovább fogjuk fejleszteni oktatási rendszerünket. Intézményi hálózatunkat bővítve, létre fogjuk hozni a magyarországi bolgárok történelmi múltját tartalmazó dokumentumokat összegyűjtő, rendszerező és archiváló intézményt. Az emberek igényeinek megismerése és tevékeny-

ségünk ismertetése érdekében a közösség minden tagjával aktívabb, közvetlenebb kommunikációt fogunk kiépíteni.

Az elkövetkező években az állami támogatások várható csökkenésével még nagyobb összefogásra, szervezésre és rengeteg saját erő mozgósítására lesz szükség. A célok és a feladatok adottak, azok megvalósításához mindenki munkájára és támogatására szükség lesz. Az előttünk álló időszakban külön utak, kitérők keresésére nem lesz lehetőség, a siker kulcsa még inkább a közös gondolkodás és együttműködés lesz.

*dr. Muszev Dancso  
a BOÖ elnöke*

## Белоградчик се връща в класацията?

Уникалните Белоградчишки скали отново имат шанс да продължат участието си в класацията на швейцарската фондация "Новите 7 чудеса на света", след като националният парк Комодо – Индонезия (известен като местообитание на драконите комодо) е бил дисквалифициран. Ако скалите на Белоградчик бъдат включени в основния списък, гласуването за тях ще продължи до 11 ноември 2011 година. Гласуването се извършва по телефона и по Интернет. Швейцарската фондация си е поставила за задача да избере новите 7 чудеса на света в различни категории. Белоградчишките скали се състезават в категорията природни забележителности.

## Българска челистка свири със Селин Дион

*Българската челистка Ирина Чиркова бе избрана от Селин Дион за участие в групата на певицата на серия концерти в Лас Вегас.*

Чиркова живее повече от десет години в САЩ, където е завършила Бостънската консерватория, тя преподава чело в няколко музикални училища. "Искам да свиря, а в България възможностите са ограничени. Още след първата година в Музикалната консерватория в София реших да се преместя другаде. Като на шега кандидатствах в Бостънската консерватория, дадох ми стипендия и аз реших да отида и да опитам", казва Чиркова в интервю.

„Концертите със Селин Дион започват в средата на март. Не бях си поставяла за цел да работя със Селин Дион. Знаех, че има прослушване за малък струнен състав и тъй като никога не бях ходила в Лас Вегас, реших, че това е добър повод да отида, за да се явя на прослушването. Избраха няколко цигулки, 3 чела, няколко виоли, не сме голям оркестър. Очаквам с нетърпение да видя

каква е цялата идея”, споделя Ирина, като добавя: „В Америка ми липсват моите приятели, родителите ми, брат ми, цялото ми семейство. Донякъде ми липсва някогашният ми начин на живот. Тук не човек не може да прави, каквото си иска, понеже влиза в един стандарт и всеки очаква да прави нещата по определен начин.”



## Belogradcsik visszatérhet a versenybe?

Az egyedülálló belogradcsiki sziklák valószínűleg lehetőséget kapnak, hogy tovább versenyezzenek a Világ 7 új természeti csodája kiválasztásán, miután az indonéziai Komodo Nemzeti Parkot diszkvalifikálták. Ha a belogradcsiki sziklák ismét felkerülnek a listára, telefonon vagy Interneten 2011. november 11-ig lehet majd rájuk ismét szavazni.

## Egy bolgár csellista Celine Dionnal lép fel

*Celine Dion Irina Csirkova bolgár csellóművészt is kiválasztotta, hogy lépjen fel vele Las Vegas-i koncertsorozatán.*

Csirkova több mint tíz éve él Amerikában, ahol a Bostoni Zeneakadémiát végezte el, több zeneiskolában tanít. Azért ment el Bulgáriából, mert zenélni akart, és úgy érezte, otthon erre kevés lehetősége lenne. A Bostoni zeneakadémián ösztöndíjat kapott, és úgy döntött, megpróbálja. Nem tűzte ki célul maga elé, hogy Celine Dionnal koncertezzen, egy-

szerűen megtudta, hogy az énekesnő meghallgatást tart Las Vegasban, hogy egy kis vonóseggyüttest hozzon létre, és elhatározta, hogy elmegy oda. Most pedig már türelmetlenül várja, hogy megismerkedjen a projekttel.

# “Българка на годината” зад граница Калинка Кюпер от Германия

За втора поредна година ДАБЧ връчи отличието “Българка на годината” за българки зад граница с изключителен принос за съхраняване на българския дух. Наградата е стилизирана фигурка на Света Злата Мъгленска, останала в съзнанието на народа като пазителка на българския дух и достойнство, на нравствената чистота. Номинирани бяха 29 българки от 16 страни в света. Наградата получи университетската преподавателка от Германия Калинка Кюпер. Носителката на наградата “Българка на 2010” Калинка Кюпер е родена в Бургас, но живее в град Есен, Германия вече 50 г. Започва работа в Университета в града и написва учебник по български език. Тя преподава български език в Есен и Дюселдорф на немски граждани, идващи на работа в България. Година по-късно организира едно от най-дейните български дружества зад граница, носещо името на Иван Вазов. В програмата му има концерти, литературни срещи, изложби. През 1980 г. Дружеството организира първата културна седмица на България в Германия, което дава тласък на развитието на културните връзки между двете

страни. Дружеството е обявено от градската управа за културен деец №1 на град Есен. Благодарение на г-жа Кюпер, студентите в Есен имат възможност да се запознаят с българското кино, да се срещат с български писатели. От 1989 г. Дружеството започва да осъществява сериозна хуманитарна дейност. Към България тръгват пратки с медицинска апаратура, храна и дрехи за домовете за деца, лишени от родителски грижи. Тя „осиновява” и две училища – училището за слепи деца във Варна и немската гимназия в Ловеч, където чрез събраните средства е



извършен ремонт и са обзаведени кабинети. Благодарение на нея в с. Аспарухово, Варненско се открива социална трапезария за безработни и социално слаби. С какво от своята огромна дейност най-много се гордее г-жа Кюпер? „Гордея се, че успях чрез дейността, която извършваме, да убедя немската администрация, че ние, българите, не сме просто едни чужденци, попаднали случайно в тази държава. Чрез нашите културни прояви ние показахме кои сме и какво сме дали на другите народи, запознахме ги с нашата азбука, с нашата литература. Ще ви дам един пример за оценката, която получихме от немската администрация. На 9 май 2009 г. правителството на Северен Рейн-Вестфалия организира “Деня на Европа”. За нашето дружество “Иван Вазов” беше отредено първо място сред всички организации, представили своята държава. Нито едно друго чуждоезично дружество не беше поканено, само държави чрез своите посолства. Това бе огромно признание. Подредихме нашия щанд като възрожденска българска стая и това привлече вниманието на гостите”, споделя Калинка Кюпер.

## Az év bolgár asszonya a határokon túl Kalinka Küpper (Németország)

A Határon Túli bolgárok Hivatala immár másodízben ítélte oda Az év bolgár asszonya a határokon túl kitüntetést, amely a diaszpórában élő bolgárok identitástudata megőrzéséért végzett munka elismerése. 16 országból 29 jelölés érkezett, közülük választották ki az idei díjazottat, Kalinka Küpper egyetemi oktatót. Kalinka Küpper Bургасban született, de már 50 éve a németországi Essenben él. A város egyetemén kezd dolgozni, és ír egy bolgár nyelvkönyvet külföldieknek. Bolgár nyelvet tanít németeknek Essenben és Düsseldorfban, és egy

ével később megalapítja az egyik legtevékenyebb határon túli bolgár egyesületet, amely Ivan Vazov nevét viseli. Az egyesület irodalmi esteket, kiállításokat, koncerteket szervez bolgár alkotó- és előadóművészeknek. 1980-ban az Egyesület első ízben szervezi meg a bolgár kulturális hetet Németországban, amely nagy lökést ad a két ország kulturális kapcsolatainak. A város vezetése Essen első számú kulturális egyesületének kiáltja ki a bolgár egyesületet. Küpper asszonynak köszönhetően az eszeni hallgatóknak lehetőségük van megismerkedni a bolgár filmművé-

szettel, és találkozhatnak bolgár írókkal. A Küpper asszony vezetésével működő egyesület komoly humanitárius tevékenységet is végez. Orvosi műszereket, árvaházaknak élelmi-szert és ruhákat küldenek Bulgáriába. Kalinka Küpper „örökbe fogad” két iskolát is: a várnai vakok iskoláját és a lovecsi német gimnáziumot, ahol az általa összegyűjtött adományokból felújítják az épületet és szaktantermeket rendeznek be. Neki köszönhetően nyílik meg Várna egyik városrészében a szociális konyha a munkanélküliek és a szegények számára. Kalinka Küpper annak örül, hogy tevékenységükkel sikerül megmutatniuk a németeknek, kik azok a bolgárok, és mit adtak más népeknek, megismer-tetik őket a bolgár ábécével, a bolgár irodalommal, a bolgár kultúrával.

# Как да си направим мартеница?

Необходима ни е бяла и червена прежда, от която най-напред усукваме два конеца (бял и червен).

*Fehér és piros fonalra van szükségünk hozzá, amelyekből először egy kétszínű zsinórt sodrunk.*

За пискюлите навиваме от бялата и от червена прежда около пръстите си...

*A rojtkhoz először a fehér fonalból tekerünk az ujjainkra, majd a pirosból...*



...докато се получи гъст кръг.  
...amíg egy-egy vastag karikát kapunk.



Промушваме предварително увития шнур през кръгчетата...

*Átdugjuk az előre megsodort zsinórt a karikákon...*



... завързваме.  
... összekötözzük.



С червен конец завързваме главичката на червения пискюл, а на белия – с бял.

*Piros fonallal megkötözzük a piros rojt fejét, a fehérét pedig fehérrel.*



Изрязваме краищата, подравняваме ги...  
*Levágjuk a végeiket, egyenesre...*



...и мартеницата е готова.  
...és kész a martenica.



## НА БАБА МАРТА

Плети, плети, бабо Марто, изплети ми мартенички, да ги вържем на ръчички, да излезем на полето, да наберем иглика, кукуряк и минзухарче, да посрещнем гостенките – лястовички бързокрили, кукувица самотница кърко-щърко жабара, че ни водят пролетта, да натопли земята, да разтупка сърцата.

Елин Пелин

## БАБА МАРТА БЪРЗАЛА

Баба Марта бързала, мартенички вързала: морави, зелени, бели и червени:

Първом на гората – да листят листата. И да дойдат всичките: щъркелите, птичките, първият певец, косер хубавец.

После на градините – да цъфтят гиргините и латинки алени, и божури шарени. Ябълки да зреят, круши да жълтеят.

А пък на дечицата върза на ръчицата мартенички чудни със ресни червени, да са ранобудни, да растат засмени.

Йордан Стубел

На 18 февруари в Българския културен дом, по инициатива на Малко Театро, въодушевени малчугани с помощта на не по-малко ентузиазирани родители изработиха кукерски маски от хартия, филц, цветна вълна, пъстри прежди, с елементи от слама и дърво.

Накрая всеки нахлузи маската на главата си и демонстрира пред журито и останалите участници какво е изработил.

Журито в състав Марина Тютюнкова, Цветана Иванова и Моника Тютюнкова единодушно реши, че всички маски са много оригинални и умело изработени и присъди на всички участници награда.

А първата награда – един

автентичен български хлопатар, приготвен от Малко театро специално за случая, беше връчен на всички участници, сред които преобладаваха танцьорите на танцов състав „Росица”, с пожелание да огласяват с него началото на репетициите си...

Малко театро счита за много важно организирането на етнографски клуб за най-малките, където децата чрез играта, развивайки умения, сръчност и фантазия, да се запознаят с българските традиции и обичаи.

Това е стремежът ни – да изградим за децата си свят, за който да си спомнят с любов.

Един допълнителен свят, който да ги кара да се чувстват по-богати.

*Малко театро*

Кукерските игри са свързани с празника Сирни заговезни. Те са най-разпространени в Източна България и най-вече в Източна Тракия. Имат ритуален характер с много стар езически произход. Участниците в тях се наричат кукери. В някои райони на страната те са известни и като бабугери, джамали, старци, арапи и други.

Обредните костюми са направени от животински кожи. Най-често за тяхната направа са използвани овчи и кози кожи, които са обърнати с вълната и козината на навън. Много важен елемент от кукерското облекло е маската, чийто изображения играят важна роля в ритуалните танци. Срещат се различни видове маски. Обикновено за тяхната изработка се използват материали от животински и растителен произход като кожа, рога от едър рогат добитък и различно оцветена вълна, лен и коноп. Наред с маската друг много важен елемент от кукерския костюм е колана с чанове. Някои от тях тежат около 3 кг. Те имат същата роля в обредния кукерски танц като маската. Чановите засилват магическия заклинателния ефект на кукерите. По този начин те плашат и гонят всички зли сили.

Кукерски групи по подобие на Коледарските и Сурвакарските имат водач, който ръководи останалите членове на групата по време на ритуалите. Това е тъй наречения цар. Той извършва ритуалното засяване на нивата. Докато трае този ритуал останалите кукери подрънкват със звънци и хлопките. По време на обредните игри, той бива носен от останалите членове на кукерската дружина. Тогава кукерският „цар” произнася заклинания, които са насочени срещу злите сили. Кукерите обхождат подобно на коледари и сурвакари хорските къщи и благославят техните стопани.



## Készítsünk maszkokat!

És még valami...

Február 18-án a Malko Teatro kezdeményezésére a Bolgár Művelődési Házban lelkes gyerekek a nem kevésbé lelkes szüleik segítségével kukermaszkokat készítettek papírból, filcből, színes gyapjúból, színes fonálból, szalmából és fadarabokból.

A zsűri (Tyutyunkova Marina, Ivanova Cvetana és Tyutyunkova Mónika) egyhangú döntése az volt, hogy minden maszk nagyon eredeti és nagyon ügyesen van kidolgozva, ezért minden résztvevőnek megítélt díjat.

A Malko Teatro nagyon fontosnak

tartja néprajzi klubok szervezését a legkisebbeknek, ahol a gyerekek játszva és a képességeiket, az ügyességüket és a fantáziájukat fejlesztve ismerkednek meg a bolgár hagyományokkal és népszokásokkal.

A mi törekvésünk is ez – létrehozni a gyerekeinknek egy olyan világot, amelyre szeretettel fognak emlékezni. Egy olyan világot, amelytől gazdagabbnak érezhetik magukat.

*Malko Teatro*

## A január 9-i kisebbségi választásokon megválasztott képviselők névsora:

### Bolgár Országos Önkormányzat

**elnöke:** dr. Muszev Dancso,

**alelnökei:** Andonov Alekszi,  
Hadzsikosztova Gabriella és Varga Szimeon,

**tagjai:** Bajcsev Borisz Iván, Bajcsev Encsev Péter, Belosinov Dragetta, Bonev Jordán, Dr. Irinkov Dimiter Mihály, Kalicov Vladimir, Kirkov Konsztantinov Vladimir, Kusev Nikola, Major Ádámné, Miskolczi Dimitranka Dimitrova, Tanev Dimiter, Tütümkov-Hrisztov Jordán, Tyutyunkov Galin Ivanov, Valcsev Ivanov János László, Varga Zsanett, Varró Norbert, Vladova Ivanova Ivánka

### Pest Megyei Bolgár Önkormányzat

1052 Budapest, Városház u. 7.  
1364 Bp., Pf: 112

**elnök:** Varga Szimeon

**alelnök:** Bajcsev Encsev Péter

#### tagok:

Budai Beáta  
Kirov Milán  
Kusev Nikola  
Dr. Muszev Dimiter Dancso  
Vladova Ivanova Ivánka  
Pest megyei Bolgár  
Önkormányzat

### Fővárosi Bolgár Önkormányzat

levélcím: 1093 Budapest,  
Lónyay u. 41.

**elnök:** Kalicov Vladimir,

**alelnök:** Tanev Dimiter

#### tagok:

Belosinov Dragetta  
Hadzsikosztova Gabriella  
Kirkov Konsztantinov Vladimir  
Tyutyunkov Mária  
Vladimirova Milena

## Ajánlja adója 1%-át a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak és magyar- országi bolgár civil szervezeteknek

### Фондация Про скола булгарика 18066184-1-42

През 2010 година Фондация про скола булгарика използва 1% от данъка за:

- учебна екскурзия – посещение на изложбата „Долината на тракийските царе” в Надканижа
- обзавеждане на компютърен кабинет в Болгарското училище за роден език

### Танцов състав “Янтра” 18704950-1-13

Танцов състав „Янтра” тази година за първи път има право на 1% от данъците на своите почитатели. Най-важните прояви на „Янтра” през 2010:

- БУЛФЕСТ 2010 и присъждане на званието представителен ансамбъл на ЦИОФФ България
- Фолклорен фестивал в Тайван, като представителен ансамбъл на ЦИОФФ България

**Българска православна църква в  
Унгария**  
Технически номер: 0372

### Pro Schola Bulgarica Alapítvány 18066184-1-42

2010-ben a Pro Schola Bulgarica Alapítvány a következőkre használta fel az adókból kapott 1%-ot:

- tanulmányi kirándulás Nagykanizsára – A trák cárok völgye c. kiállítás megtekintése
- számítógépes terem felszerelése a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskolában

### Jantra Néptánc Egyesület 18704950-1-13

A Jantra Néptánc Egyesület az idén első ízben jogosult az adó 1%-ra. A Jantra Táncegyüttes legfontosabb fellépései 2010-ben:

- BULFEST 2010, amelyen megkapta a CIOFF Bulgária kiváló minősítését
- részvétel a thaiföldi folklórfesztiválon a CIOFF Bulgária minősített táncegyütteseként

**Magyar Bolgár Ortodox Egyház**  
technikai szám: 0372

**Българското републиканско  
самоуправление,  
Дружеството на българите в  
Унгария и  
Българският културен институт  
най-учтиво Ви канят  
на 3 март, четвъртък, от 18.30  
в Българския културен дом  
(1097 Будапеща, ул. Вагохид 62).  
на тържество,  
посветено на националния  
празник на България -  
Трети март  
по случай 133 години от  
Освобождението на България.  
В програмата: Мултивизуален  
спектакъл  
„Земя като една човешка длан –  
от Дунав до Перперикон”**

**A Bolgár Országos Önkormányzat,  
a Magyarországi Bolgárok  
Egyesülete és  
a Bolgár Kulturális Intézet  
tisztelettel meghívja Önt  
Bulgária felszabadulásának 133.  
évfordulója alkalmából,  
március 3., Bulgária nemzeti ünnepe  
tisztelére rendezett ünnepségre  
március 3-án,  
csütörtökön 18.30 órakor  
a Bolgár Művelődési Házban  
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)  
A műsorban: Tenyéryi föld – A  
Dunától a Perperikonig  
multivizuális előadás**

Издава се с подкрепата на Фонда за национални  
и етнически малцинства в Унгария, СБС и на  
Българските самоуправления в II, IV, V, VIII,  
IX, XIII, XIV, XV, XVIII, XXI и XXIII район на  
Будапеща и във Фелшьоожолца, Печ, Сегед,  
Халастелек, Дунахараста, Дунакеси, Лорев,  
Мишколц, Дебрецен, Сигетсентмиклош, Ерд и  
Естергом.

## BOLGÁR HIREK

Bolgár Országos Önkormányzat  
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

Szerkesztőbizottság  
Genát Andrea (főszerkesztő),  
Kjoszeva Svetla,  
Tyutyunkov Mónika  
Felelős kiadó  
Muszev Dancso

Megjelenik a Magyarországi Nemzeti és Etnikai  
Kisebbségekért Közalapítvány, a FBÖ és a II.,  
IV., V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XXI. és  
XXIII. kerületi, valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi,  
a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a  
Dunakeszi, a Lórévi, a Miskolci, a Debreceni, a  
Szigetszentmiklósi, az Érdi és az Esztergomi Bol-  
gár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

MS Mester Stúdió, iGlobe Nyomda

## МАЛКО ТЕАТРО през март:

- 4 Дитрих 21 – Театър Мерлин, камерна зала, 18 ч.
- 8 Приказка за преждата – Градска библиотека  
„Золтан Чука”, Ерд, 10 ч.
- 8 Приказка за преждата – Градска библиотека  
„Золтан Чука”, Ерд, 14 ч.
- 21 Дитрих 21 – Основно училище „Ференц Мора”, 18 ч.
- 23 Дитрих 21 – Пилишврьоршошвар,  
Немска малцинствена гимназия, Пилишврьоршошвар, 15 ч.
- 23 Дитрих 21 – Пилишврьоршошвар,  
Немска малцинствена гимназия, Пилишврьоршошвар, 18 ч.
- 30 Елада Пиньо и времето – София, Театър Ателие 313
- 31 Без граници – София, Театър Ателие 313

## MALKO TEATRO márciusi programja

- 4 Dietrich 21 – Merlin Színház kamaraterem 18 óra
- 8 Fonal mese – Csuka Zoltán Városi Könyvtár Érd 10 óra
- 8 Fonal mese – Csuka Zoltán Városi Könyvtár Érd 14 óra
- 21 Dietrich 21 – Móra Ferenc Általános Iskola 18 óra
- 23 Dietrich 21 – Pilisvörösvár, Német Nemzetiségi Gimnázium 15 óra
- 23 Dietrich 21 – Pilisvörösvár, Német Nemzetiségi Gimnázium 18 óra
- 30 Elada Pinyo és az idő – Szófia, Teatar Atelie 313
- 31 Without frontiers – Szófia, Teatar Atelie 313

## БЛАГОЛАЖ 2011

Ако никои не може да те надприкаже, мястото ти е там:

В българската столица на хумора, Габрово, ще се състои за 14-ти пореден път народна среща наддумване. Тази година в нея са поканени и българите зад граница. Темата е „Смехът е здраве” и до 15 април кандидатите трябва да представят своите материали, като материалите от чужбина се изпращат по Интернет. Финалът ще се състои по време на Международния фестивал за хумор и сатира, който се открива на 22 май.

Шегобийци и сладкодумци от Унгария са добре дошли на фестивала. Статутът на състезанието е публикуван на сайта на Дома: [www.humor-house.bg](http://www.humor-house.bg).

Magyarországi Bolgárok Egyesülete  
1097 Bp., Vágóhíd u. 62.  
tel.: 216-6560

Bolgár Országos Önkormányzat  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4211

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége  
1062 Bp., Andrásy út 115.  
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Círil és Szent Metód Bolgár Pravosz-  
láv Templom  
1097 Bp., Vágóhíd u. 15.  
tel.: 06-30-496-4997

Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola  
1093 Budapest, Lónyay u. 41.  
tel.: 216-4210

Bolgár Kulturális Intézet  
1061 Bp., Andrásy út 14.  
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános  
Iskola és Gimnázium  
1062 Budapest, Bajza u. 44.  
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda  
1062 Budapest, Bajza u. 44.  
tel.: 06 20 250-7339

Carevec Étterem  
és Hotel Rila

1097 Bp., Vágóhíd u. 62.  
tel.: 216-1797 és 216-1621

# Български културен дом Bolgár Művelődési Ház

## március • март

2, сряда	17.00 - Малко театро – Театрално ателие
3, сряда	18.30 – Гала-концерт по случай 133 години от Освобождението на България
9, сряда	18.00 – Киноклуб: „Бяла магия” филм на Иван Андонов В ролите: Пламена Гетова, Антон Горчев, Велко Кънев, Иван Григоров, Илка Зафирова, Георги Калоянчев, Петър Слабаков, Кунка Баева Планинско село от 20-те години. Един причудлив свят, в който кокошката кукурига, една жена убива селския големец-съблазнител, а погражданеният селски бръснар прави злополучни любовни похождения. В същото време Бога и Дявола се борят, без някой да надделее – в едно старческо и в едно детско въображение. Обединяващото е панаирът, оцветил народното веселие с карнавална приповдигнатост.
17, сряда	18.00 – Литературно кафене: Валери Петров - Приказки на Валери Петров (приказки за деца и „безнадежно и ужасно” пораснали деца)
23, сряда	18.00 – Творчески клуб
30, сряда	18.00 – Етнографски клуб

2., szerda	17.00 - Malko Teatro - Színházi Műhely
3., szerda	18.30 – Gálakoncert Bulgária felszabadulásának 133. évfordulója alkalmából
9., szerda	18.00 – Filmklub: Fehér varázslat (bolgár nyelven)
17., szerda	18.00 – Irodalmi Kávéház – Valeri Petrov – Valeri Petrov meséi
23., szerda	18.00 – Alkotók klubja
30., szerda	18.00 – Néprajzi klub

## április • април

6, сряда	17.00 – Малко театро – Театрално ателие	6., szerda	17.00 - Malko Teatro - Színházi Műhely
13, сряда	18.00 – Киноклуб: Прогноза	13., szerda	18.00 – Filmklub: Prognoza
15, петък	18.00 – Литературно кафене: – Теодора Димова: Майките (Театър Мерлин)	15., péntek	17.30 – Irodalmi Kávéház – Teodora Dimova: Az anyák (Merlin Színház)
27, сряда	18.00 – Творчески клуб	27., szerda	18.00 – Alkotók klubja